

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy on opowiadał królowi o tym, jak ożywił zmarłego, właśnie (nadeszła) ta kobieta, której syna ożywił, aby złożyć u króla prośbę o swój dom i o swoje pole. I Gehazi powiedział: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest jej syn, którego Elizeusz ożywił.                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy Gehazi opowiadał królowi o tym, jak Elizeusz ożywił zmarłego, właśnie nadeszła ta kobieta, której synowi przywrócił życie, aby złożyć u króla prośbę w sprawie swojego domu i własności ziemskiej. Gehazi zawołał: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest ten jej syn, którego Elizeusz ożywił! |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on opowiadał królowi, jak wskrzesił umarłego, oto kobieta, której syna wskrzesił, zawołała na króla o swój dom i swoje pole. Gehazi powiedział: Mój panie, królu, to jest ta kobieta i to jest syn, którego wskrzesił Elizeusz.                                                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A gdy on powiadał królowi, jako wskrzesił umarłego, oto niewiasta, której był wskrzesił syna, zawołała na króla o dom swój i o rolę swoją. I rzekł Giezy: Królu panie mój, tać to jest niewiasta, i ten syn jej, którego wskrzesił Elizeusz.                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A gdy on powiedział królowi jako wskrzesił umarłego, ukazała się niewiasta, której był syna ożywił, wołając do króla o dom swój i o rolę swoją. I rzekł Giezy: Panie, mój królu, tać to jest niewiasta i to jest syn jej, którego wskrzesił Elizeusz.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Podczas gdy Gechazi opowiadał królowi, jak prorok wskrzesił zmarłego, właśnie nadeszła kobieta, której syna wskrzesił, i odwołała się do króla w sprawie domu i pola. Wtedy Gechazi powiedział: Panie mój, królu, oto kobieta i oto jej syn, którego wskrzesił Elizeusz.                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy właśnie opowiadał królowi, jak przywrócił życie zmarłemu, oto nadeszła ta kobieta, której synowi przywrócił życie, i wniosła przed króla sprawę swojego domu i swojego pola. Gehazi więc rzekł: Panie mój, królu! To jest ta kobieta i to jest syn, któremu Elizeusz przywrócił życie.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy on opowiadał królowi o tym, jak Elizeusz wskrzesił zmarłego, wtedy ta kobieta, której syna wskrzesił, przyszła, aby się upomnieć u króla o swój dom i pole. Wtedy Gechazi powiedział: Panie mój, królu! To jest ta kobieta, a to jest jej syn, którego wskrzesił Elizeusz.                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy więc opowiadał królowi o tym, jak wskrzesił zmarłego, właśnie zjawiała się ta kobieta, której syna wskrzesił, prosząc króla o zwrot domu i pola. Odezwał się wówczas Gechazi: „Panie mój, królu! To jest ta kobieta, której syna wskrzesił Elizeusz”.                                                     |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy on opowiadał królowi, jak [Elizeusz] wskrzesił umarłego, oto kobieta, której [on] syna wskrzesił, upominała się u króla o swój dom i o swoje pole. [Wówczas] Gechazi rzekł: - Panie mój, królu. [To jest] ta kobieta i [to jest] ten jej syn, którego wskrzesił Elizeusz.        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як він розповідав цареві, як він воскресив сина померлого, і ось жінка, що її сина воскресив Елісей, голосить перед царем про свій дім і про свої поля. І сказав Гіезій: Пане царю, це жінка, і це її син, якого воскресив Елісей.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem gdy opowiadał królowi jak wskrzesił zmarłego, oto przybyła właśnie ta kobieta, której syna wskrzesił, by skarżyć się królowi odnośnie domu i swojego pola. A Giechazy powiedział: Panie mój i królu! Oto ta kobieta i oto jej syn, którego wskrzesił Elisza.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I gdy opowiadał królowi, jak przywrócił on życie zmarłemu, oto niewiasta, której synowi przywrócił życie, dopominała się u króla o swój dom i swoje pole. Gechazi natychmiast rzekł: "Panie mój, królu, to jest ta niewiasta, a to jest jej syn, któremu Elizeusz przywrócił życie". |